

显得冗杂沉重的结构和晦涩难懂的象征体系，主张“要事物，不要概念”，并认为日常生活中平凡、粗糙甚至丑恶的事物均可入诗，而且最好迅速写作完成，使之得以自然呈现。威廉姆斯强调美国本土风格，用普通美国人的语言书写美国题材，创作有本土特色的诗歌，相信一切艺术都应从当地产生，只有如此，感官才能找到素材。威廉姆斯诗风平易亲切，意象鲜明，语言精练，充满生活气息、人情味道和乐观情绪，最具代表性的诗作有《红色手推车》（The Red Wheelbarrow）：

so much depends  
upon

a red wheel  
barrow

glazed with rain  
water

beside the white  
chickens.

太多都倚赖  
着

一辆红色车轮的  
推车

闪着光伴着雨  
水

从旁还有白色的  
鸡

《红色手推车》在当时显得新颖且奇特，充分展现出威廉姆斯“要事物”的理念。以色彩鲜明的意象，构建出乡间画面，传达生命的力量。观察意象而不作解释，在无法明确的踪影中，读者需要自己去推测和感受其中的暗示。此外，这首诗引发了关于英语短诗与俳句相似性的争论：在俳句创作中，日本文化和英语世界文化，哪一方的传统更应占据主要地位？成为当时英语俳句界的一大议题。

至此，一批美国诗人积极模仿俳句创作出大量的英俳使得俳句显露出能够顺利跻身西方诗界的迹象。但是，在经历最初的创作繁荣之后，英俳创作和传播渐渐归于冷寂。这也许是因为西方诗界对俳句最初的兴趣是出于对异国文化和新鲜诗体的好奇之心，但对俳句的内涵缺乏深入理解，从而导致创作和研究的热情难以持久。

## （二）热潮后的星火

尽管俳句在美国本土的第一次传播热潮渐渐退却，但仍有一些学者继续翻译和研究俳句，创作英俳，为俳句的再次回归奠定基础。

1930年代日本英文学者宫森麻太郎<sup>[35]</sup>编译出版了当时规模最大的英文俳句集《古典与现代俳句集》<sup>[36]</sup>，由俳句英译和评论短文构成近850页的篇幅，精选了日本俳句大师和现代诗人的作品，这种古今结合的选择方式在当时属于首例。宫森麻太郎在每首俳句作品前后添附评论，以及作者生平介绍，同时，采取一句多译的形式，为读者提供多种选择。此后的俳句译著纷纷效仿这种翻译方式。如芭蕉的《古池》一句，由于文化背景和生活体验的不同，直接将“古池”译为“old pond”可能西方读者会联想到黑色水体中长满藻类的杂乱场景，而在日